4
いのうえ空
SORA INOUE PRESENTS
マイぼーる!
Mai Ball!
8
6
KITA

4
JETS COMICS
マイぼーる!
Mai Ball!
いのうえ空
KERA INOUE PRESENTS

C O N T E N T S

22nd leg
コーチ!? 5

23rd leg
タイムアップ! 25

24th leg
重賀くんをください! 45

25th leg
勝ってないけど、大勝利! 66

26th leg
退部危機!? 88

27th leg
草サッカー! 109

28th leg
合宿スタート! 129

この作品はフィクションです
実在の人物、団体、事件などには、いっさい関係ありません。

PROTAGONISTS

KUNIMITSU HASUGA

THE YOUNG SOCCER STAR OF THE KUJIYAMA NORTH. EVEN THOUGH HE BEARS A GREAT RESPONSIBILITY FOR HIS CLUB AS A REGULAR PLAYER, HE VOLUNTARILY TOOK THE COACH POSITION IN REIKA'S GIRLS SOCCER CLUB. IF THE GIRLS LOSE AGAINST THE KUJIYAMA SOUTH, HE WILL BE FORCED TO LEAVE THE CLUB

COACH

MAI MIYANO

A FIRST-YEAR HIGH SCHOOL GIRL. HER FAMILY RUNS A BATHHOUSE. WITHIN HER LIES A CONSIDERABLE POTENTIAL FOR SOCCER AND SHE TRAINS TOGETHER WITH KUNIMITSU SINCE A FEW YEARS. IN FRONT OF CROWDS SHE GETS A SERIOUS STAGE FRIGHT. ON THE OTHER HAND, SHE REGULARY DAYDREAMS EVEN WHEN THEY ARE PRESENT. KUNIMITSU MADE HER THE 'POSTMAN'.

No.15 CENTER-FORWARD

RINKA AOMI

A MASOCHISTIC GOALKEEPER WHO WANTS TO CATCH EVERY BALL. SHE WAS THE ONLY GOALKEEPER APPLICANT WHO DIDN'T GIVE UP DURING REIKA'S TRIAL. SHE WEARS HEADPHONES QUITE OFTEN.

No. 1 GOAL-KEEPER

REIKA HAKURAI

THE FOUNDER AND SIMULTANEOUSLY CAPTAIN OF THE GIRLS SOCCER CLUB OF THE KUJIYAMA NORTH. ALL APPLICANTS HAVE TO PASS HER TRIAL TO JOIN THE CLUB. SHE'S SUPER SPORTY AND CONFIDENT. ALL THE GIRLS TRUST HER.

No 10 SECOND FORWARD

AOI SHIMAGAWA

THE YOUNGER ONE OF THE SHIMAGAWA TWINS. UNLIKE HER SISTER, AOI IS GOOD AT FIGHTING OPPONENTS IN CLOSE COMBAT. SHE'S PROUD OF HER BUSTLINE WHICH IS 0.5CM BIGGER THAN HER SISTERS.

No. 3 RIGHT DEFENDER

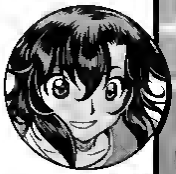
AKANE SHIMAGAWA

THE OLDER ONE OF THE SHIMAGAWA TWINS WHO PARTICIPATED IN THE NATIONAL TOURNAMENT IN MIDDLE SCHOOL. A SNIPER WHO CAN SHOOT LONG PASSES FROM ANYWHERE. IT SEEMS LIKE SHE MADE SOME BAD MEMORIES INVOLVING THE KUJIYAMA SOUTH.

No. 2 LEFT DEFENDER

SAKI BENIO

AS SHE PLAYED BASKETBALL FOR SEVERAL YEARS, SHE'S REALLY SPORTY AND LEARNS SOCCER QUITE FAST. THE ONLY DISADVANTAGE IS HER ANNOYING OPTIMISM.



No. 5 LEFT CENTRAL DEFENDER

YUIKA MISHIRO

SHE KNOWS HER MEDICINE WELL AND CHECKS THE PHYSICAL CONDITION OF THE TEAM. SHE'S A MUSCLE MANIAC AND LOVES MAI'S TRAINED LEGS. WITHOUT HER GLASSES SHE LOOKS REALLY EVIL.

No. 4 RIGHT CENTRAL DEFENDER

CHIDORI KAKIHA

REIKA'S COUSIN WHO GREW UP IN HOLLAND. SHE'S PLAYING SOCCER SINCE SHE WAS FOUR YEARS OLD. BECAUSE OF HER SHYNESS SHE CAN ONLY PASS TO REIKA AT THE MOMENT.

No 7 RIGHT MIDFIELDER

YOKO ESUI

SHE'S PLAYING SOCCER SINCE MIDDLE SCHOOL. MITSU WAS ALWAYS HER RIVAL. SHE'S A GAMEFREAK AND ALWAYS INVENTS COOL NAMES FOR HER MOVES. IN THE FIRST HALF SHE PLAYS VERY WELL, BUT SHE'S OFTEN TIRED DURING THE SECOND ONE AS SHE HAS NO STAMINA.

No. 6 DEFENSIVE MIDFIELDER

KIRO INUKAI

A ENERGETIC GIRL WHO ADORES SOCCER. SHE RUNS FOR HOURS WITHOUT GETTING TIRED. SADLY, PASSES TO HER FAIL QUITE OFTEN AS SHE'S ALWAYS RUNNING AROUND. SHE KNOWS MAI SINCE THE GRADE SCHOOL AND IS A GOOD FRIEND OF HERS.

No.11 LEFT MIDFIELDER

MITSU KURODATE

SHE'S PLAYING SOCCER SINCE THE GRADE SCHOOL. SHE'S A PLAYMAKER WHO INITIATES THE KIJIYAMA NORTH'S ATTACKS. SHE'S GOOD AT ATTACKING, BUT HAS NO INTEREST IN DEFENDING.

No. 8 [illegible]VE MIDFIELDER

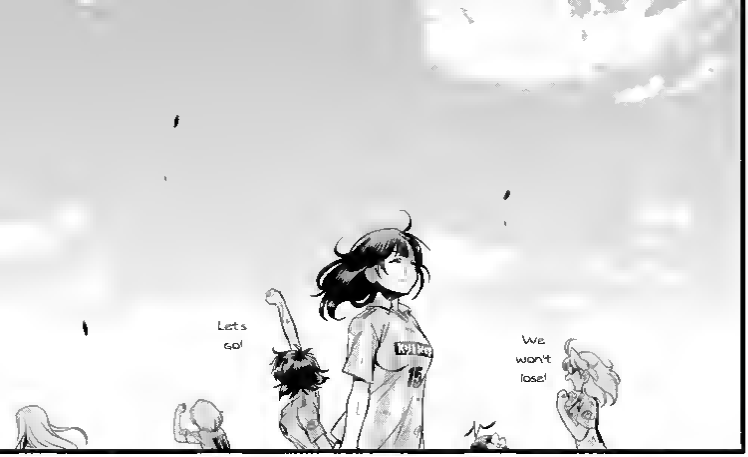
マイぼーる!
22nd leg COACH?!

GOAL!
NO...
A...
TOE-POKE...
WHAT DID SHE DO JUST NOW?
KIJIYAMA SOUTH SCORED!
NOW IT'LL BE THRILLING!
This isn't about your aim.
NOOO!! THIS ISN'T FUN AT ALL!

DO YOU MEAN THE SHOT ON GOAL BY THE NUMBER NINE?
SHE FEIGNED HER TIMING, SO THAT THE GOALKEEPER'D ACT WRONG.
THAT WAS SCARY...
EVERY GOALKEEPER OBSERVES THEIR OPPONENTS TO SEE EXACTLY WHEN THEY'LL SHOT
BUT AS THE NUMBER NINE DID A TOE-POKE, SHE CHANGED THE SPEED OF HER EXPECTED SHOT
RINKA TRIED TO PREDICT HER OPPONENTS MOVES.
BUT THE NUMBER NINE SHOT THE BALL BEFORE SHE EXPECTED IT
OH...! WE ONLY HAVE FIVE MINUTES AHEAD!
DON'T WORRY. LOOK AT THE GIRLS.
SHE LOBBED THE BALL A MOMENT BEFORE HER SHOT, SO THAT RINKA WOULD EXPECT A DIFFERENT ONE.
WOW, SHE THOUGHT THAT MUCH AHEAD?

THEY ARE GLOWING...!
わきわき
ぶるぶるぶるぶる
VERY NICE.
YES, OF COURSE!
はー
はー
はー
YES, THEY ARE GIVING THEIR ALL TO KEEP YOU..
THEY CAN STILL FIGHT!
DON'T GIVE UP UNTIL YOU HEAR THE FINAL WHISTLE!
THE GAME ISN'T OVER YET!
DO YOU WANT TO TAKE KUNIMITSU AWAY FROM US...?
NOW...
IT'LL GET SERIOUS.

15
WOW...
SO EXCITING!
AND WE'RE STILL FIGHTING TO REACH OUR GOAL
THE OPPONENT'S AHEAD OF US ALTHOUGH WE ARE DOING OUR BEST
THIS FASCINATES KUNIMITSU SO MUCH
SO THIS IS IT...
MAI, LET'S GO!
KIJIKITA
15
3
2
16


Let's go!
We won't lose!

...TO DREAM...!
I CAN'T STOP...

YOU GIRLS ARE DONE! YOU DON'T HAVE A CHANCE ANY-MORE!
For I am here!
THOUGH YOU LOOK PRETTY TIRED.
ぜーはー
AH AHA HA!

... belongs to us!
Shut the hell up! The coach ...
MAI!
I DON'T GET IT.
HUH? WHO THE HELL DO YOU THINK YOU ARE?
MAI!!
MAI, FAST!
My ball!
THE NUMBER 15'S DONE!
PASS TO ME!
LET'S GO!

!?
KUKITA
15
33
EH...?
WHO'S THAT?
THESE ARE...
MAI, COULD IT BE THAT YOU...

OUR COACH'S MOVES!?
KIJIKITA
15
DO YOU WANT TO SPRINT RIGHT THROUGH ME?
YOU STILL HAVE SO MUCH ENERGY!
THAT'S CLEARLY A FEINT!

I KNOW WHAT YOU'RE DOING!
THIS ONE'S MINE!

SHUNA COULDN'T STOP THE BABE?!!
WHAT ?!
!
YES!
KIRO !!

OH...
THAT IS
KIRO, RUN!
YES!
THE SAME PASS AS THE COACH'S!
KIJKITA
11
キュン
MAI'S...
LIKE A DIFFERENT PERSON!
COACH!!
MAYBE WE CAN DO THIS!
OOOH! KUIYAMA NORTH'S ALREADY IN FRONT OF THE GOAL!

I WON'T ALLOW THIS.
THIS IS MY FIELD.

I'LL SWEEP YOU AWAY TOO.
KUNI-MITSU, THE OPPO-NENT
IS DAMN STRONG!
CHRIS
WHAT CAN I DO ANYMORE?
KUIYAMA SOUTH COUNTERED FAST!!
THEY ARE IN FRONT OF THE GOAL AGAIN!
SAKI, STOP HER!
YEAH!
DAMN! SO HARD
SECURE IT!

RINKA!!
UGH!
I WON'T LET THIS HAPPEN!
SUPER!
WELL DONE, CHIDORI!
AH

MAI, KICK IT!
NICE WORK, CHIDORI!
SHE PASSED TO REIKA!

!?
AH!
YOU DISTURB ME!
WATCH THE NUMBER TEN!
YES!
MAI!

NO, MAI REMEMBER
THAT WAS CLOSE!
THE NUMBER FOUR'S REALLY GOOD!
.....
WHAT ONLY YOU CAN DO ...!
SHOW THEM ...
DON'T LET THEM SCORE A GOAL!
THE MATCH WILL BE OVER SOON!

MAI, GET UP!!
I'LL CONTINUE TO PASS TO YOU!
15
はっ
はっ
ズキ
BUT I CAN'T GIVE UP..!
O, WHAT AN IRON DEFENCE...
はぁ
はぁ
...THE GAME'S OVER...
IF I STOP TO FIGHT NOW...
KEEP UP!
Run!
はっ
はっ
DE.
I JUST CAN'T
ドキドキ
ドキドキ
ドキドキ
ドキドキ
I'LL CONTINUE TO PASS TO YOU!
REIKA... YEAH, I'M THE POSTMAN!
RIDICULOUS?! YOU DON'T EVEN KNOW HOW I...
COME ON!
STAND UP! WHY DON'T YOU SHOW US YOUR RIDICULOUS SPECIAL TECHNIQUE!
ゼェ
ゼェ
ゼェ
CON-CEN-TRATE!

[22nd leg COACH?!/END]

15
マイぼーる!
Mai Ball!
23rd leg
TIME'S UP!
MAI!

I'LL CONTINUE TO...
PASS TO YOU!
15
UOOOOOH

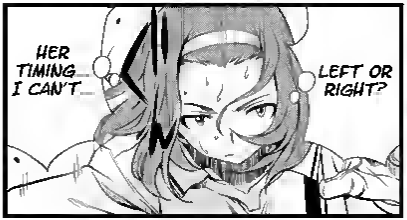
15
I WILL...
TAKE ON EVERY SINGLE PASS
なろっ
ｼｭﾊﾟ
ああああ
'CAUSE I'M YOUR ...
...POST-MAN!

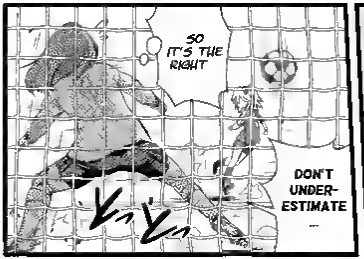
GIRLS! I SHALL ...
NEVER ...
MITSU, HELP ME!
SAYING THAT YOU WANT THE BALL IS ENOUGH.
YOU'RE A FORWARD.
EVER GIVE UP!!
?
I CAN DO MORE THAN YOU EXPECT. ♡
DON'T WORRY.
YOKO, ARE YOU OKAY?
YOU'RE A FORWARD TOO.
REIKA PLEASE GO FORWARD...
ゼェ
はぁ

I CAN'T!
MITSU, PLEASE HELP YOKO!
I'LL MOVE AHEAD AGAIN!
BUT YOU WILL!
HAH
SMIRK ♡
UOOOH! LOOK AT THOSE PASSES!
KIJIYAMA SOUTH IS ATTACKING!
HOPP!
I WON'T ALLOW THIS!
HMPP!

WILL SHE KICK IT?
WHERE ...

NO, THE NUMBER NINE!
RINKA! Please!


HER TIMING... I CAN'T...
LEFT OR RIGHT?


SO IT'S THE RIGHT
DON'T UNDER-ESTIMATE...

THE BALL'S COMING!!
スカッ

MY LOVE FOR BALLS !!

YOKO, TAKE IT!
AAH! ♡
ゴロゴロゴロ
WOAH, RINKA!!
ALL OF MY MANA!
SO I REALLY HAVE TO USE...

GRAVITON!!
THE...
FINAL...
RIGHT
A DIRECT HIT...
NO, THAT WAS ON PURPOSE SO THAT THE FORWARD WOULD GET THE BALL...!
WOW, SO HIGH!!
まぁまぁ
WAY TOO HIGH!

BUT THE OPPONENT'S CLOSER!
MINE!
AH!
IT'S TURNING BACK!
MAI!

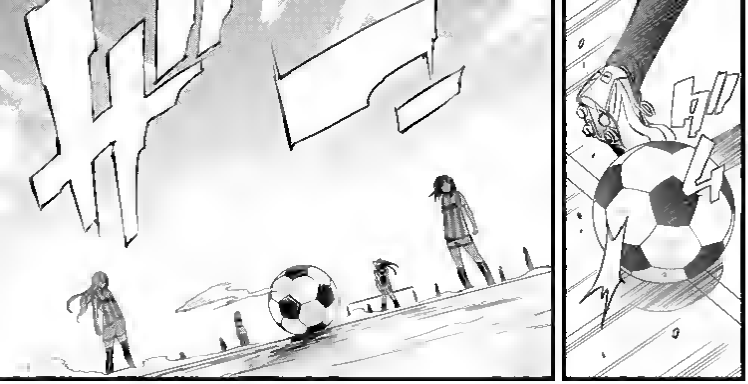
I'LL GET IT!
ALL THE DEFENDERS ARE BACK!
WHAT A DEFENCE!
I WON'T ALLOW THIS!
MOVE THE DEFENDERS TO H!
WATCH THE PLAYER ON G!
REIKAAA!!
SHE CAN ONLY PASS TO...
THE NUMBER TEN!
NUMBER 15'S SURROUNDED BY HER OPPONENTS!

MAI!!
NO, THEY COVERED HER ALREADY!
ALL PASSES ARE BLOCKED!
YOU WON'T ...
SO THIS ENDS ...
THE POST-MAN!
GO ANY FARTHER!

!?
シャッ!

A SHOT ON GOAL!
I CAN GET THIS ONE!
THE BALL
A SWIRLING BALL!!
THAT IS ..
CHANGED ITS WAY!

ファサ
パン
GOAL!!
6

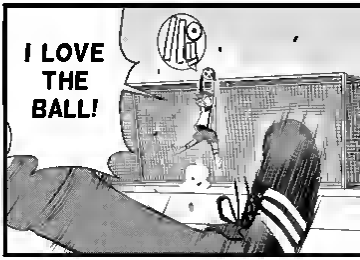


JUST ONE MORE
'CAUSE WE GOTTA WIN!
WE JUST NEED ANOTHER GOAL
KIJI KITA 6
ANOTHER GOAL

YEAH, RIGHT! ♡
SHE'S A PRETTY COOL FORWARD, RIGHT?
Wow! Never saw someone like that before.
Wow
SHE SHOT A GOAL WITH HER HEEL!
That little...
キュッ
COME!
JUST ONE GOAL!
KIJI-YAMA SOUTH!
Hurry!

WAIT!
THE NUMBER TEN'S COMING!
YUIKA, WATCH THE RIGHT SIDE!
Yes.

RINKA!
OH!


I LOVE THE BALL!

HURRY UP!
WE DON'T HAVE ANY TIME LEFT!

REIKA, KIRO, MOVE AHEAD!
THE PLAY TIME S OVER ALREADY!

MAI, GET IT!
LET'S GO! THIS IS OUR COUNTER ATTACK!

NUMBER TEN AND ELEVEN ARE RUSHING TO THE FRONT!
SO FAST!!
THE NUMBER 15 IS GETTING EVERY SINGLE BALL!
SO PASEDY
AH
MY BALL!
KIRO!
MAI, JUST KICK IT!
SHE STOPPED THE BALL RIGHT BEFORE THE CORNER!
REIKA!
SHE'S LIKE A MACHINE!
HOW CAN SHE STILL RUN SO FAST?!
SHIT!

YOU WON'T GET IT!
AH
SHE PREDICTED EVERYTHING!
THE NUMBER FOUR WAS WAITING!
NUMBER SEVEN!
HOW?! I DIDN'T SEE ANYONE IN THAT DIRECTION!
THAT'S IT! TIME'S OVER!
SHE PUSHED ME AND CHANGED THE DIRECTION OF THE BALL...
SHIT!
NUMBER TEN...!

REIKA, KICK THE GOAL!
NO...

[23rd legTIME'S UP!/END]

マイぼーる！

my ball!

24th leg GIVE US KUNIMITSU!

NO GOAL!
10
TIME'S UP!
ピッ
KUKUTA
15

WHAT A FIGHT!
THAT WAS CLOSE!
NEAT
NO...
はぁ
はぁ
GATHER AROUND!
はっ
はっ

.....
HUH?
Well played!
A DRAW? DAMN!
They really aren't bad
NEXT TIME WE'RE GONNA KICK YOUR ASS...
This was my debut!
WHAT'S UP WITH THEM?
WHAT? THIS WAS JUST A FRIENDLY MATCH!
14
2

もらい泣き
NONSENSE! THEY AREN'T STRONG AT ALL...
THEY REALLY DID THEIR BEST THAT'S WHY THEY WERE SO STRONG
A LITTLE SENSITIVE PLANT
W-WHY ...
WHY ARE THEY CRYING?
KUNIMITSU HAS TO...
LEAVE THE CLUB...

カサ
YOU CAN GIVE IT YOUR ALL NOW. EVERYONE'S UP TO DATE.
I...
キュッ
WHEN I SAW THIS NOTE...
YES, EXACTLY

ABSOLUTELY...
FELL IN LOVE WITH HIM.
10
I ALWAYS TRICKED MY OPPONENTS.
TENNIS, JUDO AND ALL THE OTHER SPORTS...
I OFTEN DID THAT.
A TACTIC LIKE THAT TIME...
BUT HE...
NEITHER MY FELLOW PLAYERS NOR THE COACHES AND PARENTS COULD SEE THROUGH ME...
AND I NEVER TOLD ANYONE ABOUT IT.
THE SPECTATORS NEVER KNEW ANYTHING AND PRAISED ME AS A GENIUS.

LOSE KUNI-MITSU!
I DON'T WANT TO...

ありがとう
ございました
WE'LL MEET EACH OTHER DURING THE SUMMER TOURNA...
...MENT.
HEY, NUMBER TEN! AT THE LEAST YOU...
MIA, LET HER GO!

SHE ALREADY SAID ENOUGH.
WITH HER EYES...
Even more training?!
Jaines mad!
SEE YA...
KIJIYAMA NORTH.
THE SUMMER TOURNAMENT WILL BE EXCITING!
I'M LOOKING FORWARD TO OUR NEXT MEETING. ♡
Girls, are you ready?
THE NEXT TIME WE'LL WIN!

WE'LL BEGIN OUR TRAINING SHORTLY.
TRY TO GET MORE PLAYERS!
GOOD BYE, KIJIYAMA NORTH!
WE PLAYED WELL. Don't cry
BUT OUR COACH...
HEY, WHERE ARE YOU GOING?
WAIT IN THE CLUB-ROOM!

REIKA --
NAYPE --

Ugh,

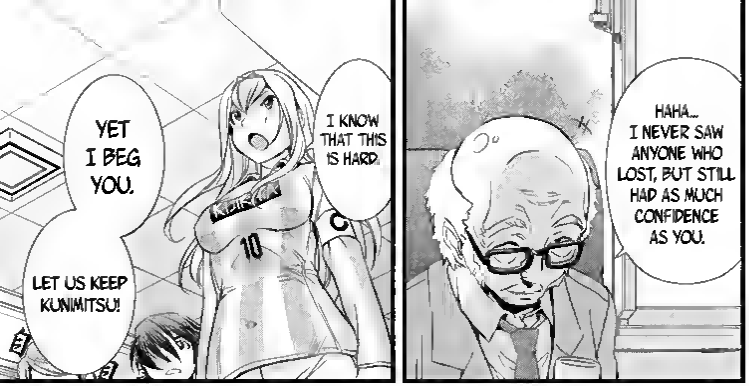
REIKA, YOU'RE AMAZING!
COOL!
THAT WAS GOOD!

CAPTAIN!
GOOD LUCK!

HELLO, I'M REIKA HAKURAI.
I'M COMING IN!!
10
10

H-HEY...
REIKA!
OH
REIKA
10
10
HELLO, REIKA.
MISTER PRINCI-PAL!
YES, WHAT IS IT?

HM?
WE WANT TO KEEP KUNIMITSU.
NOT A SINGLE GOOD REASON.
THERE IS...
GIVE ME A SINGLE GOOD REASON TO LISTEN TO YOU HIS TEAM NEEDS HIM TOO AFTER ALL.
WE DECIDED THAT HE'LL STAY YOUR COACH IF YOU WIN THE GAME.
NO, IT WAS OUR LOSS
IT WAS A DRAW THOUGH
THERE ISN'T A SINGLE GOOD REASON FOR OUR FAILURE.
WE LOST THE GAME.
BUT WE COULDN'T WIN
WE DID OUR BEST -


HAHA... I NEVER SAW ANYONE WHO LOST, BUT STILL HAD AS MUCH CONFIDENCE AS YOU.
I KNOW THAT THIS IS HARD.
YET I BEG YOU.
LET US KEEP KUNIMITSU!

I BEG YOU!
HAHAHA, SO WHAT SHOULD I DO NOW?
……
REIKA, YOU CAN DO IT!
おせ おせ!

THOUGH I'M NOT SAYING...
THAT YOU HAVE TO DO IT FOR FREE.
UH?
I'LL GET YOU THE FIRST TROPHY...

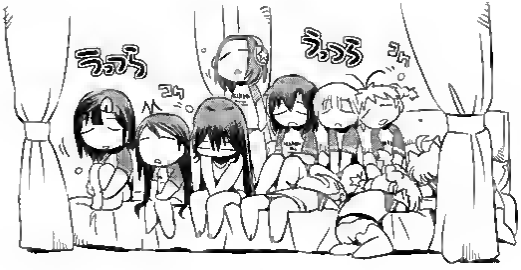
OF THE GIRLS FC KIJIYAMA NORTH!
AND WHAT WILL YOU DO IF YOU DON'T MANAGE TO GET ONE UNTIL YOUR GRADUATION?
Beats ...
Me.

HOW CHEEKY!!
SO HOW ABOUT IT?
THE MATCH WAS REALLY EXCITING.
MISTER PRINCI-PAL.
RIGHT?
IT WOULD GO AGAINST OUR SLOGAN.
WE DON'T WANT TO TAKE YOUR MOTIVATION.
DON'T NEGLECT YOUR OWN TRAINING.
I WON'T TREAT YOU ANY DIFFERENT KUNIMITSU.
UGH
IKITA
SOCCER

SO IT'S DECIDED.
REIKA, KUNIMITSU, YOU CAN LEAVE NOW. I STILL HAVE TO SPEAK WITH THESE TWO ABOUT SOME ORGANISATIONAL MATTERS.
T-THANK YOU VERY MUCH! ♡
REIKA ?!
へなへな
ぺたん

YOU OVERDID IT AGAIN.
OH...
MY KNEES ARE TREMPLING...
COME, I'LL TAKE YOU TO THE CLUBROOM.
LET'S GO!
I CAN WALK ON MY OWN.
EH... BUT I'M SO SWEATY.
LISTEN TO YOUR COACH.
IS YOUR NECK OKAY? YOU HAVE TO SAY IT WHEN YOU HAVE A PROBLEM.
EH?

[24th legGIVE US KUNIMITSU!/END]


うっふ
うっふ

マイぼーる!

mai ball

25th leg VICTORY DESPITE A DRAW!

Uh

AH
WE GOTTA GO BACK...
I FORGOT YOUR SHOES ...
すー
はー
女子サッカー部

CONGRATU-
LATIONS,
GIRLS. I DID
IT!
HE'S
OURS!
AH?

KIJIKITA GIRLS SOCCER.FC
KIJIKITA GIRLS SOCCER.FC
KIJIKITA GIRLS SOCCER.FC
KIJIKITA GIRLS SOCCER.FC
KIJIKITA GIRLS SOCCER.FC

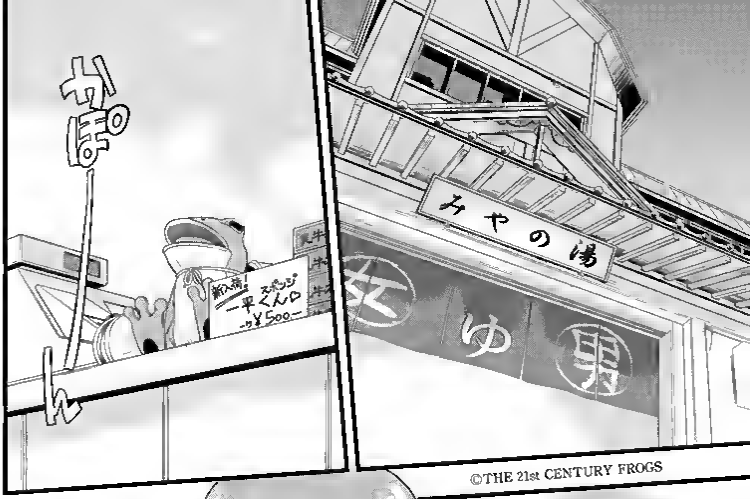
IT'S NICE THAT YOU HAVE SUCH A CARE-FREE LIFE.
EVERY-ONE'S SLEEP-ING...
Ngh.
Aoi
I'M GLAD YOU LIKE IT.
HMM
WELL, BEDS EXIST TO SLEEP ON THEM...
GOOD. ♡

YAY

R-REIKA!
HEY, REIKA!
HOW COMFY!
ARGH
OUCH

SO WHAT HAPPENED TO KUNIMITSU?
THAT'S NORMAL AFTER A MATCH!
Eh
GIRLS...
YOU SMELL.
chuckle
HOW TO IMPROVE FOR THE NEXT MATCH.
SO THAT MEANS ...
HE'S WAITING AT THE ENTRANCE FOR US.
WE'LL GO TO MAI'S BATHHOUSE AND DISCUSS...
KUNI-MITSU I'M SO HAPPY

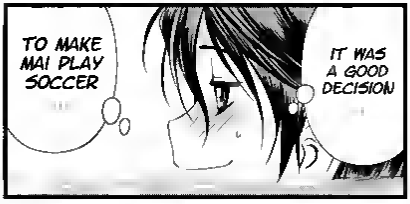
YAY, WE WON!!
Despite the draw!
わああ
ALRIGHT, BEFORE WE GO TO THE BATHHOUSE...
WE'LL MAKE A PHOTO!
ARE YOU READY?
THE FIRST MATCH WAS A...
Everyone together
DRAW!



©THE 21st CENTURY FROGS

SO THAT'S WHAT THEY CALL THIS MOVE...
Kunimitsu never told me that
A SWIRLING BALL?
YEAH! THE BALL CHANGED ITS DIRECTION DURING THE SHOT ON GOAL!
HE SWIMS !?
WELL, KUNIMITSU SHOWED ME THAT. BECAUSE I USUALLY KICK TO THE GOAL-KEEPER
YOU PRACTISED IT TOGETHER? I'M SO JEALOUS! ♡
THE PRIVATE TRAINING'S OVER
BUT IT'S GOOD...
THAT I COULD HELP MY TEAM
I WILL MISS IT
Although it was hard
THANKS, KUNIMITSU!
W-WHAT?

COACH! WE ALSO WANT...
A PRIVATE TRAINING WITH YOU! ♡
H-HEY, PLEASE SHUT UP!
ばばばば
しゅた


IT WAS A GOOD DECISION
TO MAKE MAI PLAY SOCCER

YOU'RE PRETTY POPULAR, HUH? ♡
WE'RE WAITING FOR YOU! ♡
……

AH

I ALSO GOTTA TRAIN A LOT !

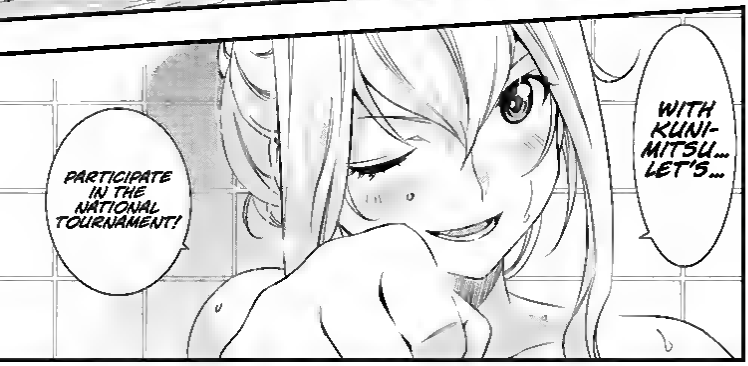
WHICH MEANS THAT WE WEREN'T BETTER THAN THEM.
AKANE, AOI... IT WAS A CLOSE CALL, BUT WE DIDN'T WIN.
WE COULDN'T DEFEAT JAINA.
WE ALMOST WON!
IT WAS SO CLOSE...
ゴロゴロゴロゴロ
OUR SCHOOL ALLOWED KUNIMITSU TO REMAIN OUR COACH...
BUT I HAD TO PROMISE THE PRINCIPAL THAT WE'LL GET A TROPHY FOR HIM.
SO WE GOTTA GET RESULTS. DO YOU UNDERSTAND?
YES!
OF COURSE!
LET US...
WIN A TROPHY!
WE WON'T BE THE COMEDY GROUP ANY-MORE!
YES, OF COURSE!
LET'S GET THE TITLE!
DEFEAT JAINA!
AND WE WILL...

I-I WANT TO...
I ALSO WANT TO...
PLAY AND WIN WITH YOU!
にゅっ
LET'S GO, SAOTOME!
HE REALLY KNOWS EVERY-THING...
SORRY...
WE LOST.
THERE'S NO NEED TO EXCUSE YOURSELF.
YOU GAVE IT YOUR ALL. THAT'S ENOUGH.

I THINK THAT IT WAS A GOOD RESULT.
A GOOD... RESULT?
YEAH, DON'T WORRY ABOUT IT!
WE'LL SURELY BE A GOOD TEAM.
WHEN YOU ALL TAKE A BATH LATER ...
YOU WILL GET IT.
ONE WHO ALWAYS GIVES HIS BEST AND CRIES IF HE HAS TO...
WILL SURELY BECOME STRONG!
I-I DIDN'T CRY.
Tsk!
YEAH, YEAH...

I REALLY DIDN'T CRY!
YEAH, OF COURSE YOU DIDN'T ...
HEY, STOP STRUGGLING!
KUNI-MITSU, YOU MEANIE!
WHAT IS IT, CHIDORI?
YEAH ...
AFTER THE MATCH WE'RE EVEN CLOSER ...
I... LOVE THIS TEAM...
RIGHT?

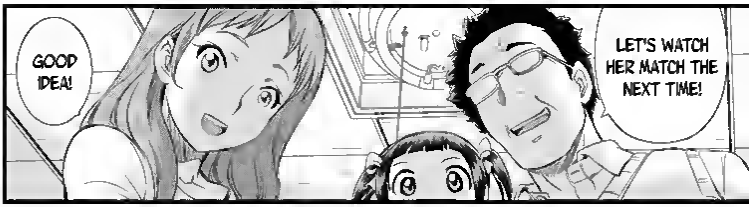
ざぱっ


WITH KUNI-MITSU... LET'S...
PARTICIPATE IN THE NATIONAL TOURNAMENT!

muscles!

KCOC-YAMA NORTH II
AAAH!
FGHH!

Bye!
See you!
Yeah...
Now then...



[25th leg VICTORY DESPITE A DRAW!/END]

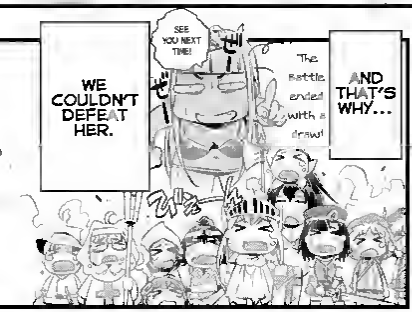
Stop it!
You're pretty good.
Zzzz..
わくわく

マイぼーる!

my ball!

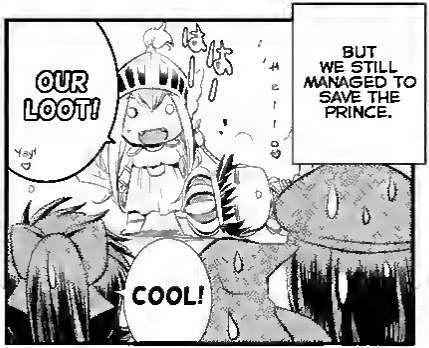
26th leg LEAVING THE CLUB!?

TO SAVE THE KIDNAPPED PRINCE...
Save me!
WE FOUGHT ...


WE COULDN'T DEFEAT HER.
SEE YOU NEXT TIME!
The battle ended with a draw!
AND THAT'S WHY...

BUT THE ENEMY WAS TOO STRONG ...

THAT WAS THE STORY THREE MONTHS AGO.
HI.
HI!


OUR LOOT!
Yay!
COOL!
BUT WE STILL MANAGED TO SAVE THE PRINCE.

女子サッカー部好発進!!
IT'S JULY AND OUR CLUB...
GOT A LITTLE BIT FAMOUS...
At the school
5-5

HOW LONG DO YOU INTEND TO STARE AT REIKA'S PHOTO?
STOP SMIRKING.
TSK, THAT'S DISGUSTING!
WHAT'S UP, MAI?

AHAHAHA! HE LOOKS AT IT EVERY SINGLE DAMN DAY!
HE'S PRETTY PROUD ABOUT YOU GIRLS!
HEY, MAI!
MORNING, HASHIMOTO!
GET THAT HAND AWAY FROM ME, HASHI-MOTO!
BUT... SINCE THEN I DIDN'T HEAR MUCH ABOUT YOU.
DIDN'T YOU PLAY AGAINST ANOTHER OPPONENT?
EH, WELL...
AFTER THE FRIENDLY MATCH THE LAST TIME...
WE GOT A LOT OF REQUESTS, BUT SHE SAID...
WE WON'T PLAY FOR NOW.
JUST LET 'EM WAIT! ♪

WE'LL GET BACK TO THEM...
...DURING THE TOURNAMENT!
AFTER THE EXAMS THE SUMMER TOURNAMENT WILL START.
SHE DECLINED EVERY REQUEST.
HAHAHA...
IS THAT HER TACTIC OR IS SHE JUST PRETENTIOUS?
IT WON'T TAKE THAT LONG ANYMORE.
I HAD ENOUGH TIME TO THINK AFTER THE LAST MATCH...
AND FIGURED OUT OUR WEAKNESSES.
PLEASE THINK ABOUT OUR TEAM TOO, OKAY?
SURE! I ALSO WANNA PARTICIPATE IN THE NATIONAL TOURNAMENT!
WELL, THAT'S GOOD NEWS, ISN'T IT?
.....
THEY WILL START SOON...
THE EXAMS...

I'M KINDA AFRAID OF THE EXAMS ...
I DIDN'T LEARN AT ALL YET.
BESIDES YOUR TRAINING YOU ALSO HAVE TO WORK AT HOME ...
OH DAMN...
I NEVER DID REAL SPORTS...
AND I STILL GOT AN IMPORTANT POSITION..
THAT'S WHY I TRAINED REALLY HARD ...
BUT I DON'T KNOW...
HOW I SHOULD PREPARE FOR THE EXAMS AT THE SAME TIME...
HMM, I GET IT...
HOW ABOUT LEARNING TOGETHER WITH KUNI-MITSU?
YOU LIVE NEXT TO EACH OTHER.
WITH KUNI-MITSU?

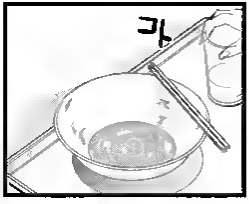
もぐもぐ
MAI, CALM DOWN!
What's up?
HAU HAU HAU HAU
ガタガタガタガタ
YEAH, OF COURSE.
Not at all
I CAN'T LEARN LIKE THAT!
NMM HMM!
Please.
CAN I COPY YOUR NOTES?
YOU ALSO SAVED ME DURING THE LAST EXAM.
KONORI, YOU'RE MY LAST HOPE!
YOUR FOOD'S GETTING COLD

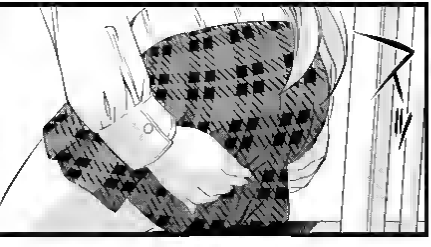
はあ
MAI, WE CAN LEARN TOGETHER AGAIN! ♡
YES, SURE!
おばー
THANKS, KONORI!
ぽんぽん
NO PROBLEM! ♪
WOW ♡

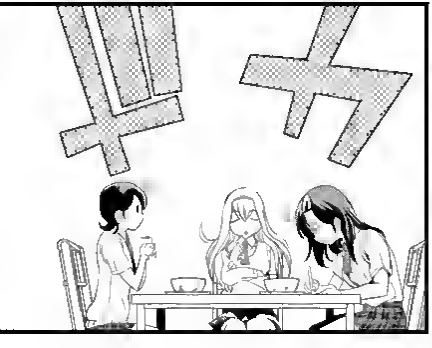
ちう
HOW BEAU-TIFUL!
I NEVER SAW ANYONE EATING NOODLES IN SUCH A BEAUTIFUL WAY.
REIKA'S HERE...
EVERYONE'S WATCHING!
AS BEAU-TIFUL AS A PAINTING...
Wow!

CAN I HAVE YOUR NOTEBOOK?
GOOD, I'LL START IN A MOMENT
Thanks
カチカチ
THAT WAS DELI. GOOD!
♡

あせ。
I ALSO GOTTA EAT FAST!
My noodles!


コト



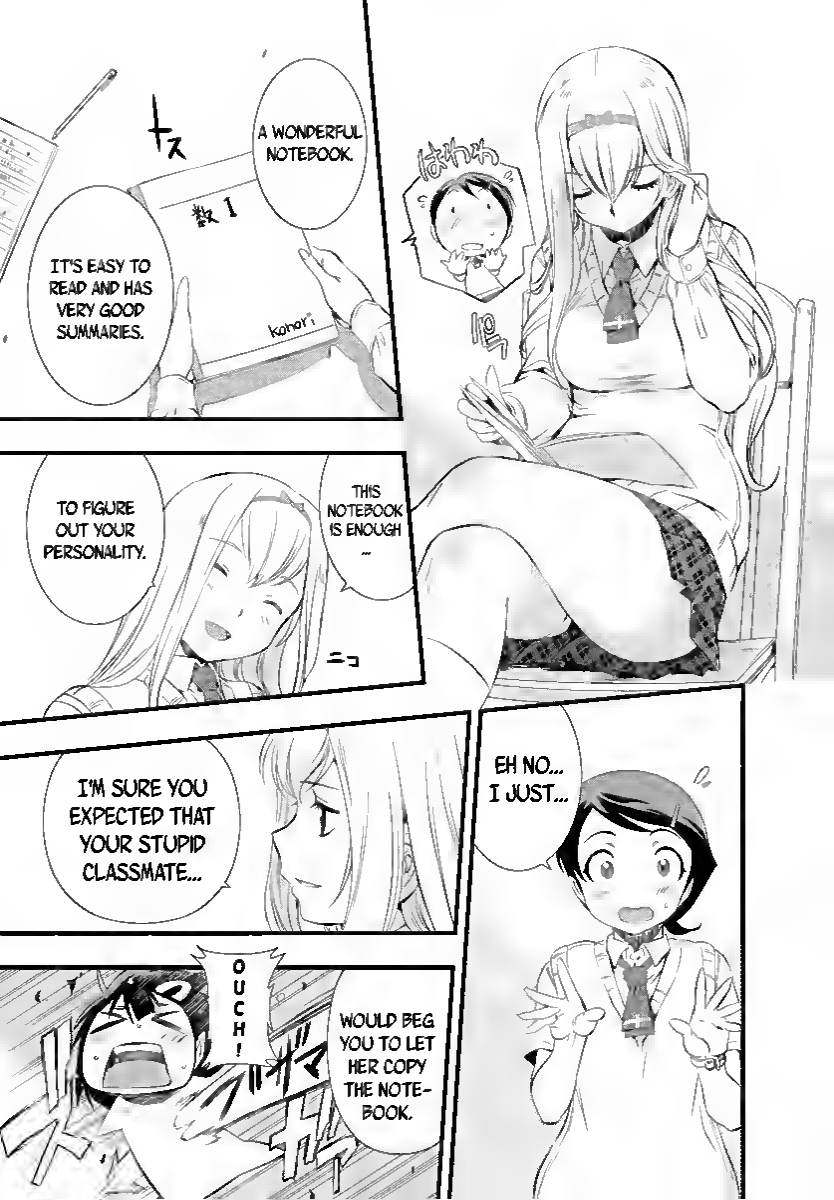


YOU CAN WORD REALLY GOOD ♡

HI, REIKA! HOW ARE YOU? ♡
HUH?
KYAAH!
YOUR LAST EXAM WAS A DISASTER.

I'M YOUR CAPTAIN AFTER ALL.
WHY DO YOU KNOW THIS...?
!
D-DID YOU ...
WITH THE HAKURAI GROUP'S POWER ...
SEND SPIES TO MY CLASS ...?
IS THE EMPLOYEE FROM THE CANTEEN ALSO A SPY...?
I spoke so much with that one.
NOPE...
WHY WOULD I SPY ON YOUR PRIVATE LIFE?
BUT...
HEW

I HEARD YOUR GRADES IN THE LAST EXAM WERE ATROCIOUS.
ATROCIOUS GRADES!
A-AGH!
B-BUT REIKA ...
BUT I DIDN'T FAIL...
IS THAT YOUR NOTE-BOOK?
CAN I HAVE A LOOK?
Y-YES!


A WONDERFUL NOTEBOOK.
IT'S EASY TO READ AND HAS VERY GOOD SUMMARIES.
数1
Kohori
THIS NOTEBOOK IS ENOUGH ...
TO FIGURE OUT YOUR PERSONALITY.
EH NO... I JUST...
I'M SURE YOU EXPECTED THAT YOUR STUPID CLASSMATE...
OUCH!
WOULD BEG YOU TO LET HER COPY THE NOTE-BOOK.

HER ANSWERS IN EXAMS MAY SEEM REALLY WEIRD... BUT THE ARE ALWAYS VERY SMART!
MAI IS A SMART GIRL AND HAS A LOT OF SMART IDEAS!
KONOR!... THAT'S ENOUGH...!
SADLY SHE ALWAYS STRAYS AWAY FROM THE ORIGINAL QUESTION

EXCUSE ME?
NO, NO, I DIDN'T THINK THAT AT ALL!

EH?

VERY NICE.

I'LL SHOW YOU.

IF I CAN HELP THEE AT ALL...
B-BUT I DON'T KNOW...

THAT WOULDN'T BE A PROBLEM AT ALL.
DO YOU WANT TO BECOME OUR MANAGER?
BUT I DON'T KNOW ANYTHING ABOUT SOCCER.

KONORI, PLEASE JOIN OUR TEAM!
AH...
THEE?
SO PUSHY...
YES, OF COURSE...
BASED.
へな
へな
ぺたん
....

MAI, FORGIVE ME...
NO PROBLEM ...
Konori
WHY IS SHE ASKING FOR FORGIVE-NESS?
MAI! AFTER THE EXAMS WE'LL VISIT A TRAINING CAMP.
THAT SOUNDS SO AWE-SOME!
I'M COMING! ♪
WE'LL SLEEP AT MY VACATION HOME NEAR THE SEA.
YOU SHOULD KNOW THAT THOSE WHO HAVE TO RETAKE THE EXAM...
CANNOT BE A PART OF OUR CLUB

NAH.
HUH?
DON'T YOU WORRY! I CAN DO THIS!
I'LL DO MY BEST!
THOSE WHO GET BAD GRADES SHALL NOT BE A PART OF MY CLUB! EVEN IF YOU DON'T HAVE TO RETAKE THE EXAM.
SUCH SCHOOLGIRLS SHALL LEAVE THE CLUB RIGHT AWAY!

WHAT THE HELL!
I'M SERI-OUS!
Bye!
NOOOO!

TOO BAD...
I'M SO DISAPPOINTED IN YOU.

WAIT, KUNIMITSU! GIVE ME ANOTHER CHANCE!
I WANT TO PLAY SOCCER!
I'LL PLAY WITH REIKA!
SO AWK-WARD!
NOOO!
コーチ

DON'T WRITE A WILL ON THE PANE!
DON'T YOU SEARCH FOR ME.
Here we go!
DON'T LEAVE ME BEHIND!
FOR WHAT DID I TRAIN YEARS WITH YOU...?
Wait!
Calm down! Breathe!
No.
AND I TRULY BELIEVE IN HIS WORDS.
MY FATHER ALWAYS SAID THAT I SHOULD CHOOSE MY FRIENDS CAREFULLY.
I WILL REMAIN AS YOUR FRIEND FOR NOW.
TRY YOUR BEST TO GET AVERAGE GRADES AT THE LEAST.

[26th leg LEAVING THE CLUB!?/END]

Reika
マイぼーる!
Mai ball
27th leg GRASS SOCCER!

CINEMA SUNSHINE
ANIMATE
BOOKS
扇堂書
I DON'T KNOW WHICH ONE I SHOULD TAKE.
YEAH, THERE ARE SO MANY...
WORK-BOOKS...?
Hmm

OR WE WON'T BE ABLE TO PLAY SOCCER ANYMORE!
BUT WE GOTTA GET THOSE GOOD GRADES...

DICTIONARIES AND WORKBOOKS
DIDN'T YOU PREPARE FOR THE EXAMS AT ALL YET?
HAH! ARE YOU JUST TAKING CARE OF THAT NOW?

IT'S MIA MOMOFUJI OF THE KIJIYAMA SOUTH!
EXACTLY!
THE FORWARD FROM THE KIJIYAMA SOUTH!
SHE'S...

YOU'RE NUMBER 14 AND 2!!
YOU WERE REALLY GOOD BACK THEN!

THE LAST TIME YOU HAD TO RETAKE THE EXAM TOO.
SHUT UP, SUZUNA!
I JUST HAD BAD LUCK!

HAH, THANKS ...
BUT WHY AREN'T YOU PLAYING AGAINST OTHER TEAMS? AREN'T THEY GOOD ENOUGH?
Why?

I SEE.
WE ALSO TRAIN A LOT MORE THAN BEFORE...

THEY ARE, BUT...

BECAUSE AGAINST YOU...
WE ONLY GOT A DRAW...
So sad

WE WANT TO CONCENTRATE ON OUR TRAINING FOR NOW...

はは～ん
JUST PLAY AGAINST US AGAIN...
AND LOSE LIKE YOU NEVER LOST BEFORE!
YOU CAN'T PARTICIPATE IN THE TOURNAMENT IF YOU HAVE TO RETAKE THE EXAM.
BUT HOW?
YOU HAVE TO TAKE RESPONSIBILITY!

'CAUSE ONLY THE BEST OF US WILL PLAY
I DON'T THINK SO.
WELL, YOU CAN'T WIN AGAINST US IN THE TOURNAMENT EITHER WAY...
BUT THAT'S HOW IT IS.
You killjoy!
SHUT THE HELL UP!!
ぱた
ぱたぱた

MAI REALLY CAN'T LOSE...
THEN SHOW ME WHAT YOU DID IN THE LAST THREE MONTHS!
NOT BAD...
ゴゴゴゴゴゴ
THE LAST MATCH WE...
AFTER...
BECAME STRONGER!

SAY NO, RIGHT? ♡
YOU WOULDN'T ...
TWO AGAINST TWO. ARE FIVE GOALS OKAY?
LET'S MAKE THIS THE GOAL!
SOMETHING LIKE THIS.

YOU CAN START!
ATTACK US!
YES, NO PROBLEM. ♡
I ALWAYS HAVE THIS ONE WITH ME.
YOU DON'T USE THEM? IT'S EASIER TO LEARN TO JUGGLE WITH THEM.
A MINIBALL? HOW CUTE!
WOW!
ALRIGHT, LET'S START!
YES!

I'LL INTRODUCE MYSELF AGAIN. I'M MIA MOMOFUJI...
I AM SUZUNA CHANO.
KIRO INUKAI!
MAI MIYANO!
I LOVE TO RUN AROUND BAREFOOT IN THE MEADOW
OKAY! THEN LET'S GO!

IT'S BEEN QUITE SOME TIME SINCE I HAD THIS FEELING...
I'M EXCITED AND A LITTLE BIT NERVOUS...
I WANNA TEST HOW GOOD I AM.
IN THE LAST THREE MONTHS ...

I ONLY PLAYED SOCCER!
SHE'S PASSING TO HER GIRLFRIEND
I THOUGHT SHE'D RUN THROUGH ME...
MIA, STEAL THE BALL!
THE POSTMAN'S WAITING IN FRONT OF THE GOAL FOR HER?

GET IT!
Mai!
IYAH!
SO FAST!
Like always.
UWAH!
A GOOD PASS, KIRO!
!
SHE FOOLED ME!
ﾋﾝ

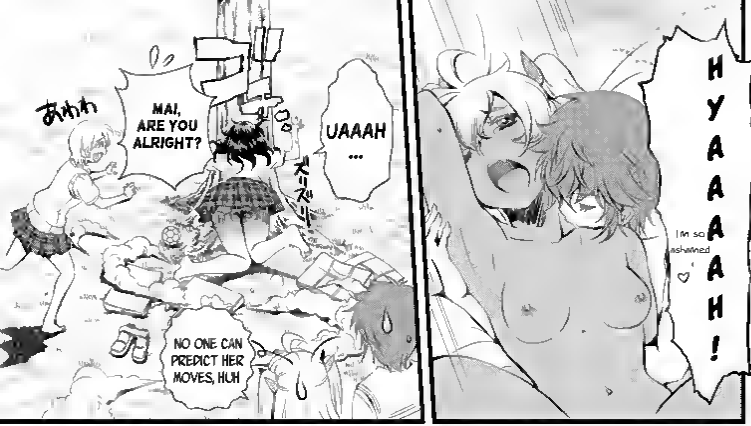
PASS!♡
ポス
YAY!♡
ぽん
WONDERFUL GOAL!
WONDERFUL PASS!
MAI, KIRO... YOU'RE AMAZING!
COOL!♡

MAI MIYANO
I FELT IT RIGHT AWAY
NOW WE'LL SHOW THEM WHAT WE GOT!
SURE!
SHE LOOKS CONFIDENT.
She was so different the last time.
AND SHE GOT BETTER.
I'LL ALSO...
TRY OUT SOMETHING ELSE. ♪
LET'S GO!

AH
ポン
ポン
COOL!
THE BALL CHANGED IT'S DIRECTION!
LIKE A SNAKE!
わっ
GOOD!
MIA!

ヒュッ
ポニ
EH?!
THERE YOU GO!
ANOTHER HEADER!
UWAH
ポフ

I ALSO WANT TO BE ABLE TO DO THAT! ♡
SCORING A GOAL WITH A BUNCH OF HEADERS...
TEAM-WORK!
YOU STILL HAVE TO IMPROVE YOUR...
Again
YEAH, OF COURSE YOU DO!
I'M ONLY DOING THIS FOR THE SAKE OF OUR TEAMWORK!


あわわ
MAI, ARE YOU ALRIGHT?
UAAAH ...
スーズー
NO ONE CAN PREDICT HER MOVES, HUH
HYAAAAH!
I'm so ashamed

THEY WERE A LESBIAN COUPLE!
I CAN'T TELL THEM ABOUT MY DREAM...
WELL... THAT'S A GOOD QUESTION
SAY... WHERE DID YOU LEARN TO PLAY SOCCER?
ぴゃっ

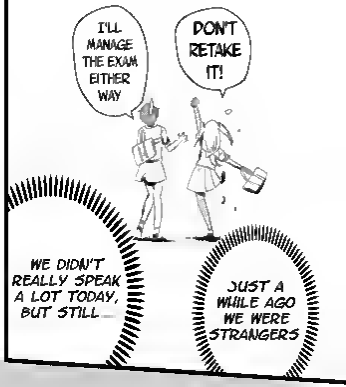
WHEN I CONCENTRATE A LOT, I START TO DREAM!
WHAT IS SHE MUTTERING?
BUT NOW I REALISED SOMETHING ...

WHEN I THINK ABOUT OTHER STUFF.
I DON'T REMEMBER ANYTHING.
AND I CAN PLAY A LOT BETTER...

STUDY HARD!
HEY, MAI! DON'T YOU EVER GET BAD GRADES, OKAY?
FOUR TO FOUR? ANOTHER DRAW?
YEP!
ALRIGHT, WE PLAYED ENOUGH! And you aren't mad
Hoo Ha Ha Ha

THANKS ...
MIA!
ALWAYS EAT HEALTHY. NOT JUST MEAT, BUT VEGETABLES TOO! EH... AND...
BUT ALSO SLEEP ENOUGH! PEOPLE WHO ARE TIRED CAN'T PLAY SOCCER!

わあぁ
WE'LL MEET DURING THE TOURNA-MENT!
WE STILL HAVE TO DECIDE WHO'S STRONGER BETWEEN US!
HOW AFRAID
S-SHE IS NOT MY FRIEND...
JUST A RIVAL!
DO YOU HAVE A NEW FRIEND NOW? NICE...
ぽん
WHY ARE YOU CRYING?
ENOUGH PLAYING AROUND! LET'S GO!
YOU SHOULD ALSO GO HOME!
YEAH, SEE YOU NEXT TIME!
AMAZING!
THIS WAS...
YEAH...
SHE'S SO WORRIED ABOUT YOU.

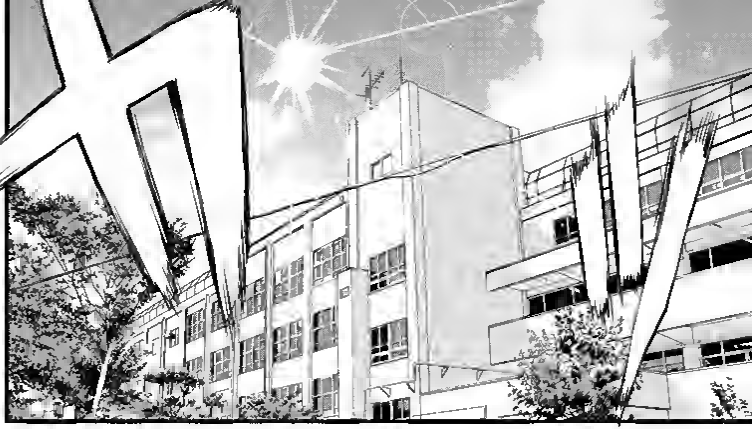

I'LL MANAGE THE EXAM EITHER WAY
DON'T RETAKE IT!
WE DIDN'T REALLY SPEAK A LOT TODAY, BUT STILL...
JUST A WHILE AGO WE WERE STRANGERS

[27th leg GRASS SOCCER/END]

マイぼーる！

Mai Ball!

28th leg THE TRAINING CAMP BEGINS!



IT'S SUMMER! ♡
HEHEHE...

SUMMER HOLIDAYS ARE HERE! ♡
THE EXAMS ARE DONE!
IT'S NICE THAT YOU HAVE SUCH A GOOD MOOD

EE-EH...
DID YOU ALREADY FORGET...
THAT YOU ALMOST HAD TO LEAVE THE CLUB?
女子サッカー部

KIRO'S MATH RESULT:
45 POINTS.
YOKO'S JAPANESE RESULT:
42 POINTS
MAI'S ENGLISH RESULT:
50 POINTS
45
42
50

HOW MUCH LONGER WILL YOU NEED?
WE DID OUR BEST!
ぴえぴえぴえ
GOOD... WE DON'T HAVE TO RETAKE THE EXAM
YES, BUT REIKA IS PRETTY DEMANDING...
GET US SOME NEW PEOPLE IF YOU END UP LEAVING THE CLUB!
YEAH, YEAH, THAT'S TRUE!
YOU CAN'T DO ANYTHING NOW EITHER WAY!
THEY WILL BE KICKED OUT OF THE CLUB IF THEIR GRADES ARE TOO BAD
Why are you standing in front of that door?
HEY, WHAT'S UP?
DO YOU WANT ME TO EXPLAIN THAT TO YOU?
Hey
I don't done... get it!
DAMN... WHY ARE MITCHI'S GRADES BETTER THAN MINE?
OF COURSE I DO ALL THE TIME!
DON'T YOU WORRY ABOUT US?
GODDAMN, YOU'RE SUCH A MEANIE!
YOU LIAR!

WHEN WE WANTED TO LEARN TOGETHER YOU JUST PLAYED YOUR GAMES NEXT TO ME!
AM I NOT ALLOWED TO PLAY SOCCER ANYMORE... AM I NOT ALLOWED TO BE WITH YOU...
K-KIRO?
S-SORRY!
DON'T WORRY! 45 POINTS AREN'T THAT BAD! BE PROUD OF YOURSELF!
LIKE A DOG WHO ISN'T ALLOWED TO HAVE A WALKIE
BE PROUD? 45 POINTS...
GET INSIDE!
DO YOU WANT TO KICK US OUT OR WHAT?
GOODBYE WE SHALL NOT FORGET YOU
GOOD LUCK! ♡
M-MAI!
Please.
MAI...
EH? ME? EH...

W-WE'RE COMING, REIKA...
WHAT WERE YOU DOING?!
I LET THE OTHERS WAIT OUTSIDE, SO THAT YOU DON'T HAVE TO SHOW EVERYONE YOUR GRADES.

SO THEN SHOW ME ...
...HOW MANY POINTS YOU GOT.
Let's go!
JUST STOP IT! I DON'T SEE A DARK AURA...
THERE'S A DARK AURA SURROUNDING HER...
I'M SO AFRAID!
고고고

REIKA WON'T LEAVE HER FRIENDS BEHIND.
MANY PEOPLE MISUNDERSTAND HER, BUT SHE'S NOT A COLD-HEARTED HUMAN.
We almost
...PISSED OURSELVES...
Her icecold glance.
EH?
THOSE THREE ...
WE WILL LEARN WITH ALL OUR HEART FROM NOW ON!
PLEASE FORGIVE US!!
EH?
YEAH, PERHAPS, BUT TAKE A LOOK AT 'EM.
KUJIKITA
SHE DOESN'T RANT EMOTIONALLY...
BUT SHE USES PRETTY HARD WORDS FROM TIME TO TIME...
AND ALWAYS HITS THE RIGHT SPOT
WHAT HAPPENED IN THAT ROOM?
So it was a traumatic event for them
CHIDORI TOLD ME THAT REIKA WAS PREACHING AROUND.
HAHA ...

SO SHE'S OFTEN RIGHT! ♪
BUT... YOU KNOW WHAT? AFTERWARDS EVERYONE FEELS BETTER.
THAT'S NICE, RIGHT? ♡
SO I ONLY KNOW TWO GUYS BESIDES YOU WHO RECEIVED SUCH A PREACHING.
BUT SHE ACTUALLY DOESN'T CARE ABOUT OTHER PEOPLE.
That's so like her
JUST LIKE CARROT AND STICK, HUH
AND WHO WERE THE OTHERS? FRIENDS FROM THE MIDDLE SCHOOL?
NOPE, REIKA'S DOGS!
At her home
YOU REALLY MEAN A LOT TO REIKA.

CHIDORI, THIS IS NOT ABOUT PETS, BUT...
EH? BUT THEY ARE ALSO PART OF THE FAMILY...
IT'S ALRIGHT!
WELL, THIS ONE'S LIKE A DOG TOO.
WE'LL WIN!
HERE YOU GO, IT'S A BALL!
AWOO!
KIJI KITA
OH, THE BUS IS HERE!
OOH!
WHAT'S GOING ON?
TOKYO
luxury expre

EH...
HI, GIRLS ...
GET INSIDE!
KIJIKITA GIRLS SOCCER FC
SERIOUSLY?! THIS CAN'T BE TRUE...
'HAKURAI TOUR'...
Y...
YES...
KIJIKITA
おちくり
ゴオオオ

SWEET

I WANT TO SLEEP HERE! ♡
So chilly!
YEAH, ME TOO!
SO SOFT! ♡
REALLY COMFY. ♡

I'M SO LOOKING FORWARD TO OUR HOTEL!
わくわく
I CAN'T EVEN IMAGINE HOW IT'LL LOOK...
MITCHI, ARE YOU NERVOUS?
CHILL OUT!
SHUT UP AND STOP PLAYING!
I'm not nervous

DON'T FORGET WHY WE ARE HERE.
I'M SO QUIET, BECAUSE I AM PREPARING MENTALLY...
ON THE TRAINING.
KUINTA GIRLS

IN THAT TRAINING CAMP WE'LL PREPARE FOR THE SUMMER TOURNAMENT!
KUNIMITSU WILL COME LATER AS HE HAS HIS OWN TRAINING RIGHT NOW...
KUINTA GIRLS SOCCER FC

STOP IT!
IT'S ME, THE NUMBER ONE, RINKA AOKI! I WILL NOW SING... ♪
ARE YOU EVEN LISTENING TO ME!?
ゴ
オ
オ
オ

EH... REALLY?
Woah ♡
OH! THAT'S IT...
WOW, THE SEA! ♡
HOW BEAU-TIFUL!
KIJIKITA GIRLS SOCCER

M-MITCHI! CALM DOWN!
HOTEL HAKURAKU
So awesome!
OOOOOOH!
R-REIKA!?
WHY ARE WE DRIVING PAST IT?
Hey!
EH?

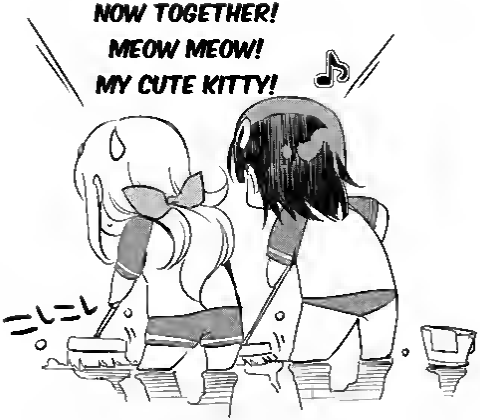
ぜぇ―――――ん
WE HAD TO RUN FOR 20 MINUTES ...
NAH, THIS IS THE RIGHT PLACE.
キョトン
EXCUSE ME?
EH.. REIKA? IS THAT A JOKE?
LET'S GO INSIDE!
ガラッ
WE CAN CLEARLY TRAIN BETTER OVER THERE.
DON'T WORRY. IT'S ADMINISTERED BY THE HOTEL.
I used to be here quite often.
YES, EXACTLY. THAT ONE'S PART OF OUR HOTEL CHAIN.
BUT THIS HOUSE ALSO BELONGS TO US
BUT WASN'T THAT YOUR HOTEL OVER THERE!?
ガチャ

MAYBE... BUT IT COSTS 30000 YEN PER NIGHT.
DO YOU STILL WANNA SLEEP OVER THERE?
NOW THAT'S ENOUGH ...!
HM? THE DOOR ISN'T OPENING..
WHAAAT? YOU WANT CASH FROM US?
'FRIENDSHIP AND CASH ARE LIKE WATER AND OIL' IS WHAT MY FATHER USED TO SAY.
SHALL I TELL YOU HOW MY FAMILY GOT THIS RICH?
KUKKUA
N-NO, THANKS... Sorry
BUT IF YOU REALLY WANT TO SLEEP THERE, I CAN GET YOU A SMALL ROOM FOR 25000 YEN PER PERSON... SO?
YOU DEVIL... You know that I don't have any cash.

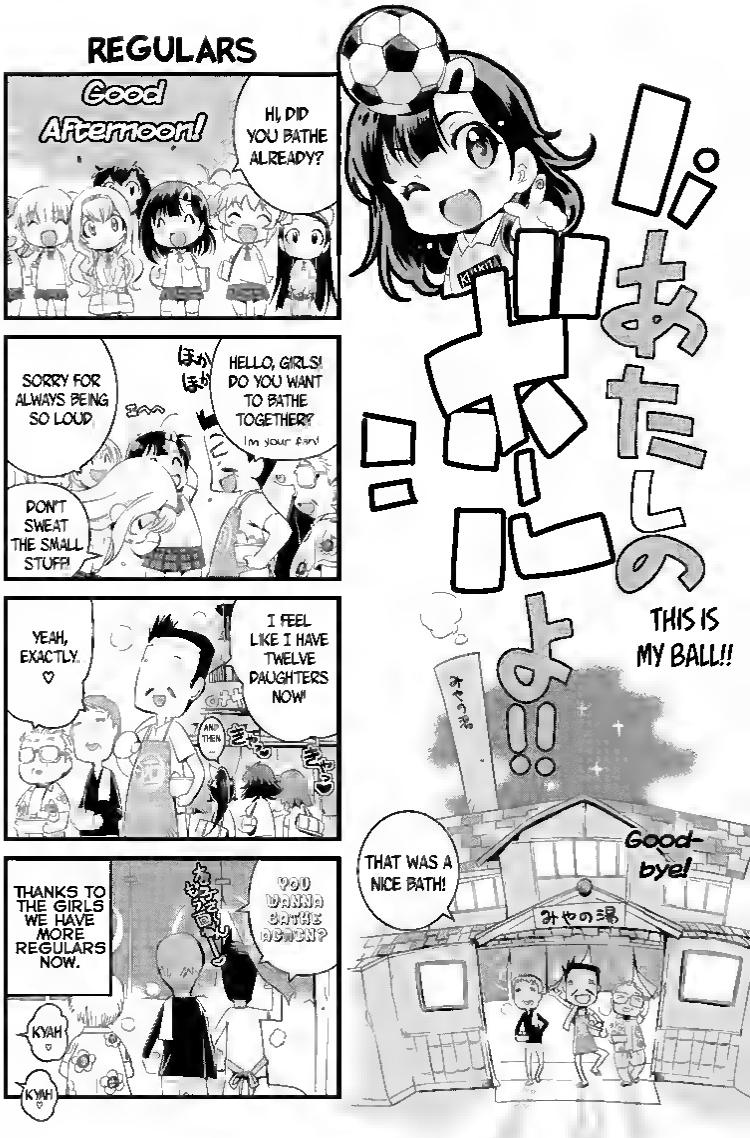
YES!
RINKA!
AT FIRST WE GOTTA...
CLEAN THE WHOLE HOUSE.
WELL, OKAY...
MITSU AND CHIDORI! THE DOORWAY AND THE KITCHEN!
OKAY!
YUIKA AND SAKI WILL CLEAN THE LIVING ROOM!
KIRO, YOKO! YOU'LL WIPE THE FLOOR!
Alright!
AOI AND AKANE GET THE BEDDING OUT.
Yes
Jo

KONOR!, WOULD YOU GO SHOPPING WITH MISS KAWAMI?
LET'S GET A RENTAL FIRST!
YES!
MAI AND I WILL CLEAN THE BATH AND THE TOILET.
LET'S GO!
WOW!

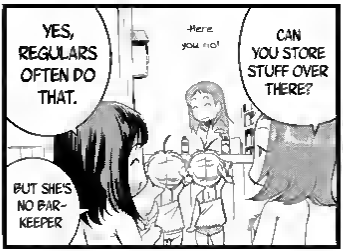
A BATH WITH SEA VIEW!
BUT IT'S STILL KINDA DIRTY HERE, RIGHT?
I WANT TO SLEEP HERE WITH YOU GIRLS.
YEAH, THIS IS WHY...
LEAVE IT TO THE PRO HERE! ♡
NO SWEAT.

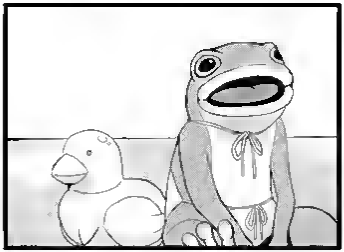


THIS SCENE CONTINUES THE JOKE FROM CHAPTER 1 MAYU IS SEEN SINGING A SONG ABOUT CATS THERE.
WE LEFT IT UNTRANSLATED BECAUSE IT DIDN'T MAKE MUCH SENSE BACK THEN.

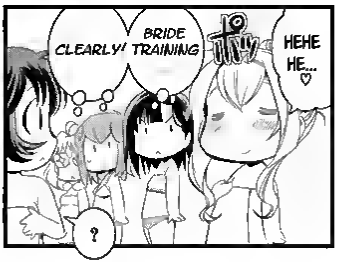

REGULARS
Good Afternoon!
HI, DID YOU BATHE ALREADY?
HELLO, GIRLS! DO YOU WANT TO BATHE TOGETHER?
I'm your fan!
SORRY FOR ALWAYS BEING SO LOUD
DON'T SWEAT THE SMALL STUFF!
I FEEL LIKE I HAVE TWELVE DAUGHTERS NOW!
YEAH, EXACTLY. ♡
AND THEN
YOU WANNA BATHE AGAIN?
THANKS TO THE GIRLS WE HAVE MORE REGULARS NOW.
KYAH ♡
KYAH ♡
わたしのボール
THIS IS MY BALL!!
THAT WAS A NICE BATH!
Good-bye!
みやの湯

STORAGE





THIS IS PART OF THE TRAINING TOO



YO!
AH
YO!
AH
HELLO, MIA!
OH, YOU BOTH ARE...
AH
AH
NO, ME BEING HERE IS JUST A COINCI-DENCE!
SO SHE'S ALSO BATHING HERE FROM TIME TO TIME.
Nice right?
WE ARE FRIENDS!
NOT BAD.
AH
YOU VISIT THIS PLACE REGULARLY, DON'T YOU?
HERE YOU GO! ♡
I WANT TO HAVE MY SHAMPOO!
AH

SUZUNA CHANO
HER SYMBOL COLORS ARE RED AND WHITE LIKE THE ARSENAL F.C.
OFFENSIVE MIDFIELDER!
SHE'S GOOD AT FREE KICKS
MIA MOMOFUJI
I'LL BE THE STAR OF THE KIJIYAMA SOUTH!
SHE WAS THE BEST PLAYER IN THE U15-CHAMPION-SHIP
A FORWARD WITH A TRUSTFUL PERSONALITY
HER SYMBOL COLORS ARE LIGHT BLUE AND BLACK, LIKE THE URUGUAYAN NATIONAL TEAM
EH?
I LIKE YOU!
SHE MET MIA IN THE SEVENTH GRADE.
THOSE PASSES WERE AWE-SOME!
SHE TRAINS A LOT, SO HER SHOES BECOME USELESS QUITE FAST.
UOAH! I CAN'T STOP!
EH?
OKAY?
What?
FROM NOW ON WE'LL BE A SOCCER DUO!
Okay?
EH... YES...
AND SHE CAN'T SAY NO...
NO.
SUZUNA, CAN YOU LEND ME SOME MONEY?
I WANT TO HAVE NEW SHOES.
STAND UP, MIA!

SHUNA SORIMACHI
JAINA-AIRI MISHIKI
YAH!
SHE IS AN ALL-ROUNDER ...
HER SYMBOL COLORS ARE DARK BLUE AND YELLOW LIKE THE BOCA JUNIORS
AND A STAR OF THE KIJIYAMA SOUTH.
HER SYMBOL COLORS ARE RED AND WHITE LIKE THE AMERICAN NATIONAL TEAM.
I CAN PLAY WITHOUT THE GLASSES!
Eyesight 0.6
THE IRON QUEEN WHO ALLOWS NO GOALS.
MORNING.
HI!
SHE IS REALLY POPULAR WITH THE GIRLS...
SHE HANGS AROUND WITH JAINA AT THE SCHOOL.
REALLY LOVES TO CLEAN!
THANKS TO JAINA OUR ROOM'S SO CLEAN!
THIS BLONDE HALF-AMERICAN ...
BUT MANY PEOPLE MISUNDER-STAND THAT.
HEHE
JAINA ...
?
Wow
YES!
THANKS, JAINA!
THOUGH HER WAY OF CLEANING IS JAPANESE

ICHIGO MIYANO
CHIZURU ASAKUJI
SHE IS MAI'S YOUNGER SISTER.
BUT SHE IS REALLY GOOD AT KICKING GOALS.
AT FIRST GLANCE SHE ALWAYS LOOKS TIRED...
MAI IS PRETTY BUSY AT THE MOMENT
SO SHE'S HELPING OUT AT THE BATH-HOUSE A LOT MORE.
SHE IS ALWAYS HUNGRY.
HER SYMBOL COLORS ARE GREEN AND ORANGE LIKE THE SV WERDER BREMEN
EH? BUT I STILL HAVE TO WORK...
LET'S GO, ICHIGO!
TAKE YOUR CLOTHES OFF!
DURING THE BREAK
Im so done.
SHE EATS EVERY-THING ...
BUT SHE GETS INTER-RUPTED A LOT.
はぶ〜ん
CURRY'S HER FAVORITE.
カレーやさん
YES!
ARE YOU STILL HUNGRY?
But you just ate.